

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника SA ОСМЕХОМ, ЛИКОВНА КУЛТУРА - уџбеник за шести разред основне школе (MOSOLYOGVA KÉPZŐMŰVÉSZET - tankönyv az általános iskola hatodik osztálya számára), на мађарском језику, ауторке Бранке Мандић, Герундијум д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод SA ОСМЕХОМ ЛИКОВНА КУЛТУРА - уџбеник за шести разред основне школе исте ауторке, одштампаног на српском језику, издавача Герундијум д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: *Боја (A szín); Комуникација (A kommunikáció); Текстура (A textúra); Уобразиља (A képzelőerő); Простор (A tér).*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 44. страни, на крају наслова „Hogyan viselkedjünk a múzeumban“ требало би ставити знака питања.
- На 62. страни, на крају прве реченице потребно је ставити узвичник.
- На 64. страни, у првој реченици трећег пасуса реч „cím“ исправно је написати „című“.
- На 101. страни, у последњој реченици реч „részt“ исправно је написати „részt“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.